

CURRÍCULUM VITAE

VERÓNICA PACHECO COSTA

Profesora Titular, Área de Filología Inglesa

Universidad Pablo de Olavide

e-mail: vpacheco@upo.es

Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-6561-9571>

Datos académicos.

- Licenciada en Filología Inglesa, Universidad de Sevilla, 1996
- Doctora en Filología con la Tesis: UNA LECTURA CRÍTICA DE LA OBRA DE JEANETTE WINTERSON, Sobresaliente Cum Laude, mayo 2004; Universidad de Sevilla.

Experiencia docente

- *Teaching Fellow* en el Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Carolina del Norte, EEUU, 1998-1999.
- Profesora a tiempo completo de Inglés, Traducción Literaria e Interpretación en las Licenciaturas de Turismo y Lenguas Aplicadas en Ceade (Centro Validado por la Universidad de Gales en el Reino Unido) desde 1999 hasta 2007, donde además realicé funciones de Coordinadora de la Titulación de Lenguas Aplicadas.
- Profesora contratada doctora en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (2007-2019), Acreditación de profesora titular obtenida en 2012, PROFESORA TITULAR DESDE NOVIEMBRE DE 2019.
- Responsable de la docencia de diversas asignaturas de *Inglés, Cultura y Sociedades* y *Traducción Editorial* en la titulación de Grado de Traducción e Interpretación (UPO); *Traducción Literaria (Teatro)* en el Máster Oficial MCITI, y *Destrezas Avanzadas II* en el Máster Oficial en Enseñanza Bilingüe ambos en la UPO.
- Profesora del Centro Universitario Internacional, UPO, en la asignatura cuatrimestral *SPAN 381 Traducción Inglés-Español/Español-Inglés*, desde 2008 hasta 2015. Y retoma desde 2021 y sigue actualmente impartiendo asignaturas cuatrimestrales de literatura en español e inglés (*Nobel prizes, Cuento Latinoamericano, History and Culture of Spain through Film*).
- Docente del curso para estudiantes de postgrado *Teaching and Research with Gender Perspective*, (6 horas) noviembre 2023, Universidad de Murcia.
- Docente en varios cursos del Aula de Mayores de la UPO: *Cuéntame tu cuento* en Guillena (2021) y en La Puebla del Río (2021), *Lebrija* (2025); y *Escritoras Ocultas* en Tomares (2023), en Cabezas de San Juan y Lebrija (2024).
- Correctora de inglés y presidenta de tribunal de las Pruebas de Acceso a la Universidad en la UPO durante los últimos 15 años.
- Tres menciones de Excelencia Docente en *Docentia* 2013, 2018 & 2024, UPO.

Dirección de tesis doctorales y trabajos fin de Máster

- Codirectora de la tesis doctoral titulada: *Para entender la identidad de la mujer académica mexicana: Una historia de éxito y contenciones*, escrita por Judith Castañeda Mayo, Universidad de Sevilla, 14/4/2009. Calificación de sobresaliente *cum laude* por unanimidad.
- Codirectora de la tesis doctoral titulada el *Dibujo del califa. Arquitectos ¿Dónde está vuestro vórtice?* de Wyndham Lewis. *estudio preliminar, edición y traducción*, escrita por Yolanda Morató Agrafojo, Universidad de Sevilla, 15/4/2011. Calificación de sobresaliente *cum laude* por unanimidad.
- Codirectora de la tesis doctoral titulada *Militancias feminista en el teatro: de las genealogías del teatro de mujeres a las prácticas teatrales del feminismo popular en la región del Noroeste Argentino (2015-2020)*, escrita por M. A. Marina Rosenzvaig, Universidad de Sevilla 26 de octubre de 2023. Calificación de sobresaliente *cum laude* por unanimidad.
- Codirectora de la tesis doctoral titulada *La bulería: análisis desde la obra discográfica de Antonio Mairena. Pastora Pavón y Manuel Vallejo*, escrita por Carmen González Amor, Universidad Pablo de Olavide, 3 de octubre 2024, sobresaliente Cum Laude,
- Codirectora de la tesis doctoral titulada “*Taḥrīr al-mar’a (1899) de Qāsim Amīn (m. 1908). Traducción y análisis traductológico del estatus jurídico de la mujer árabe musulmana desde la perspectiva de género*” escrita por Gloria Flores Rubiales, Universidad de Sevilla, 31 octubre 2024, Calificación de Sobresaliente cum laude
- Codirectora de la tesis doctoral titulada *Descripción y Análisis de las Actividades de Comunicación Interlingüística en una Empresa Internacionalizada: dos Estudios de Caso en España y México*, escrita por Elena Bautista, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 11 de diciembre 2024, Calificación de sobresaliente cum laude, mención internacional.
- Ha sido presidenta y miembro de diversos tribunales de Tesis Doctorales.
- Ha sido y es tutora de numerosos Trabajos Fin de Máster en los estudios de Máster Oficial Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación (UPO), y en el Máster Oficial en Enseñanza Bilingüe (UPO), (en total más de 40).

Contribuciones presentadas en congresos, conferencias, seminarios u otros tipos de reuniones de relevancia científica.

- “Poesía inglesa contemporánea escrita por mujeres” en la Universidad de Alcalá, *I Encuentros de traducción: cultura sin fronteras*, mayo 1995, ISBN 84-8138-979-X.
- “Traducción y realidad cultural: la traducción de inglés a español de relatos breves de escritoras árabes del siglo XX” en la Universidad de Alcalá, *II Encuentros alcalaínos de traducción: una realidad interdisciplinar*, abril 1996, ISBN 84-8138-143-8.
- “La enseñanza del inglés en las etapas iniciales”, en la Universidad de Extremadura, *V Jornadas de metodología de la enseñanza del inglés*, febrero 1996.
- “Jorge Manrique en versión de Henry W. Longfellow: los problemas de una traducción recreativa”, en la Universidad de Extremadura, *X Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica*, mayo 1996.
- “Virginia Woolf: mujer cine y literatura”, Universidad de Sevilla, marzo, 1997.
- “Observaciones sobre las traducciones de textos filosóficos ingleses”, en la Universidad de Extremadura, *XI Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica*, abril 1997.
- “Problemas generales de la traducción al castellano de textos filosóficos ingleses”, en la Universidad Complutense de Madrid, *VII Encuentros complutenses en torno a la traducción*, ISBN 84-89784-89-2, noviembre 1997.
- “Distintos continentes y un mismo contenido: la falacia de la traducción” en la Universidad de Alcalá, *III Encuentros alcalaínos de traducción: nuevas tendencias y aplicaciones*. ISBN 84-8138-262-0, febrero 1998.

- "Perception and Art in the Work of Virginia Woolf" en la Appalachian State University, en el congreso *BRICHA Conference (Blue Ridge International Conference on the Humanities and the Arts)*, abril 1999.
- "Historia y discurso de la historia en la literatura postmoderna británica", Universidad de Sevilla, *I Jornadas interdisciplinarias de literatura: literatura y pensamiento*, noviembre 1999.
- "La realidad en Gut Symmetries de Jeanette Winterson, en AEDEAN, *XXIII Congreso de la asociación española de estudios anglo-norteamericanos*, Universidad de León, diciembre 1999, ISBN: 84-688-4658-9
- "Listening to a listening", en CEADE, *I Linguistic Week: English and Translation*, diciembre, Sevilla, 2001.
- "Traducción y recreación" en CEADE, *I Congreso de traducción e interpretación*, Sevilla, marzo 2002.
- "La enfermedad en el postmodernismo literario: Jeanette Winterson y los males del cuerpo" en el Real Colegio Oficial de Médicos de Sevilla, *II Simposio Interdisciplinar de Medicina y Literatura*, ISBN 84-8434-213-1, mayo 2002.
- "From Virginia Woolf to Jeanette Winterson: Rewriting Female Body Perception, GENCAS, Universidad de Gales, Swansea, febrero 2004.
- "Problemas en la traducción de la primera persona narradora, en CEADE, *III Congreso de traducción e interpretación*, abril 2004.
- "Gender in Translation: the first-person Narrative in Jeanete Winterson, Universidad de Salford, Manchester, *Research Seminar*, abril 2005.
- "Ciudades y cuerpos híbridos en Jeanette Winterson", *II Seminario internacional espacio y poder-mujeres y ciudades*, Universidad Internacional de Andalucía, Sevilla, diciembre 2005.
- "El espacio europeo y sus consecuencias sobre filología y traducción", en el congreso *La palabra y su entorno*, Universidad de Sevilla, diciembre 2005.
- "El tiempo en la narrativa británica contemporánea" en el congreso *Escritoras y pensadoras europeas*, Universidad de Sevilla, Diciembre 2006.
- "Didáctica de la traducción literaria: vocabulario especializado", en *XII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Universidad Complutense de Madrid, marzo 2008.
- "Re-Writing Female Bodies", en el *XII International Conference of Cultural Studies Symposium*, Universidad de Ege, Turquía, abril 2009.
- "Teaching Literary Translation (Dramatic Texts)", Universidad de Salford, Manchester, *Research Seminar*, marzo 2010.
- "La aventura andaluza de Virginia Woolf", en el Centro de Estudios Andaluces, mayo 2011.
- "Science and Time in Jeanette Winterson", en *Jeanette Winterson: A Critical Exploration*, Unversidad de Leeds, Reino Unido, julio 2011.
- "La conquista del espacio público en el reino unido: sufragistas y teatro femenino", en *La Pepa, las Mujeres y otras Constituciones*, Universidad de Sevilla, mayo 2012.
- "Sufragistas sobre el escenario en la lucha por los derechos de las mujeres en el Reino Unido", en el Congreso Internacional de la Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres (AUDEM), octubre, 2012.
- "De Venecia a Francia: la creación de la historia y de la fantasía en Jeanette Winterson" en *II Coloquio Internacional de Género e Intertextualidad. Erotismo, sexo y otras prácticas literarias*, octubre 2013, UPO.
- "Una surrealista mágica: Ithell Colquhoun". *Congreso Mujeres Surrealistas*, noviembre 2013. Universidad de Sevilla.
- "La imagen de España en el teatro femenino británico: Fanny Kemble". *III Congreso La imagen de España en las Artes*, diciembre 2013, Universidad de Sevilla.
- "Ithell Colquhoun: surrealista mágica". *Curso de verano Malditas Mujeres, Mujeres Malditas*, en Alájar, Universidad de Huelva, julio 2014.
- "Cicely Hamilton: una sufragista anti bélica". *VIII Congreso AUDEM*. Universidad de Oviedo, noviembre 2014.
- "Iluminación en manuscritos: mujeres calígrafas y miniaturistas", *Curso de verano Malditas Mujeres, Mujeres Malditas*. Alájar, Universidad de Huelva, julio 2015.
- "¡Esas locas que quieren votar!". *Congreso Escritoras Escrituras "Locas"*, Universidad de Sevilla, diciembre 2015
- "La producción teatral femenina como arma política: The Pioneer Players", en I Jornadas Internacionales de Artes Escénicas y Género, Universidad de Sevilla, abril 2016.
- "Mesa redonda: Por qué es necesaria una política académica sobre plurilingüismo en la Universidad", Jornadas de Intercambio de experiencias bilingües en la UPO. UPO, 19 y 20 mayo 2016.

- “El papel de los servicios de idiomas en la certificación lingüística del profesorado en programas bilingües”, Jornadas de Intercambio de experiencias bilingües en la UPO. UPO, 19 y 20 mayo 2016.
- “Empoderamiento político y social de las sufragistas británicas a través del teatro”, *Mulier potentissima*; Mujeres y poder desde la Antigüedad al s. XXI, UPO, 25 noviembre 2016.
- “Ithell Colquhoun: la escritora al margen”, XIII Congreso Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras, Universidad de Sevilla, diciembre 2016.
- “Tres Traducciones literarias (alemán, francés e inglés) de obras escritas por mujeres”, UPO, 8 marzo 2017.
- “The star of Seville: adaptación de Fanny Kemble”, conferencia invitada, Universidad de Los Angeles, UCLA, (USA), mayo 2017.
- “Providing free, in-house, local-language courses for refugees”, EAIE, septiembre 2017
- “Construcción del canon literario británico desde los Estados Unidos: Elizabeth Robins”, en *Ausencias. La reconstrucción del canon literario en Europa y las escritoras*. Universidad de Sevilla, diciembre 2017.
- “Poor suffragists on the Stage”. 14th Esse Conference, Masaryk University, Brno (República Checa), sept 2018.
- “Imagen de la mujer tradicional en las obras de teatro: ¿Sufragistas o antisufragistas?” *Congreso Modernas y Conservadoras entre Andalucía y Europa: Escritoras e intelectuales del siglo XX*, Universidad de Sevilla, 2019.
- “Surrealismo mágico en Ithell Colquhoun; análisis y traducción inglés-español”, *Jornada Internacional Italiano e inglés con las escritoras: didáctica, lengua y traducciones*, UPO, mayo 2019.
- “Pedagogía feminista en Cultura y Sociedad Tel”, *Experiencias prácticas para la docencia con perspectiva de género en la Facultad de Humanidades*. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Mayo 2020.
- Mesa redonda “La dramaturgia de Caryl Churchill”, en *II Congreso Internacional las desconocidas. estudios sobre la construcción de la identidad femenina en la literatura. compromiso y reivindicación: la dramaturgia femenina reclama su sitio*, Universidad de Salamanca, 22 oct 2021
- Mesa redonda “Traducción de teatro y otras artes escénicas: ¿se puede traducir para el lector y para el espectador?”, UPO, (3-5 noviembre 2021).
- “La discriminación en la ciencia de las fundadoras de todas las disciplinas. El caso de C. Perkins Gilman”, Conferencia invitada por la Asociación de Mujeres “Mujer y familia”, *Proyecto “Mujeres rurales enredadas”* celebrado el 6 de abril de 2022
- “Rachel Carson: Literature writer on nature in *Silent Spring*”, *Conference Silent Spring: Una Donna, una Storia, un Futuro*. Universidad de Foggia, 22 abril 2022.
- “Implementation of Feminist Pedagogy: Theory and Practice”, (keynote speaker), Universidad de Foggia, 20 junio 2022.
- “Isabel de Oyarzábal: una malagueña internacional”, *Congreso Internacional Mujeres, Artistas y Escritoras en la Querelle des Femmes*. UNED, Madrid. (27-29 octubre 2022).
- “Theatre, Gender, Translation”, (Conferencia invitada, Keynote Speech) *2nd International Conference, Translation Times*. Universidad de Craiova, Rumanía (7-9 diciembre 2022).
- “La imagen de la mujer en las obras de teatro de Isabel Oyarzábal Smith”. *XX Congreso Internacional Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras “Humanismo en femenino: ética y escritura”*, 4 y 5 de mayo 2023, Universidad de Sevilla.
- “Teaching with Gender Perspective”, Centro Universitario Internacional, UPO, mayo 2023.
- “Aspectos prácticos de la enseñanza con perspectiva de género”, *Congreso Didáctica de las Escritoras*, 26 de octubre 2023, Universidad de Sevilla.
- “La Literatura con perspectiva de género” en *Curso de iniciación a la docencia con perspectiva de género*. Universidad Pablo de Olavide, noviembre 2023.
- Participante mesa redonda “Women Writers and Sustainability: Anglo-Saxon Travelers in Spain on Nature and the Environment”, *46th AEDEAN Conference*, Universidad de Las Palmas, 8-11 noviembre, 2023.
- “La literatura anglosajona con perspectiva de género”, Universidad Pablo de Olavide, 13 marzo 2024.
- “La traducción de Vinegar Tom de Caryl Churchill”, conferencia invitada en el curso *Pensar en el Teatro, club de lectura de seis dramaturgas contemporáneas*, Universidad de Salamanca, 1 marzo 2024.
- “La traducción de Teatro con perspectiva feminista”, conferencia invitada en el Máster en Traducción para el Mundo Editorial, Universidad de Málaga, 18 de diciembre 2024.

- "Perspectiva sobre la traducción de textos teatrales escritos por dramaturgas", Conferencia invitada at the Faculty of Philology (Complutense University of Madrid) on February 17, 2025.
- Organizadora de múltiples jornadas y conferencias durante los últimos 20 años.

Publicaciones en revistas.

- "En torno a la mujer árabe: Fátima Mernissi" en *HERMES, Revista de Traducción*, 1993. ISSN:1133-3154
- "La infancia en la poesía anglosajona femenina del siglo veinte" en *HERMES, Revista de Traducción*, 1995, ISSN. 1133-3154.
- "El pensamiento literario de Virginia Woolf" en *Anuario del mediodía*, 1996, ISSN. 1132-0672.
- "Literatura británica y espacio femenino" en *Stylistica*, 1997, ISSN. 1133-5858.
- "Regeneration de Pat Barker: una visión crítica de la primera guerra mundial" en *Philologia Hispalensis*, 1999, ISSN. 1132-0265.
- "Fin de viaje: Virginia Woolf o la búsqueda de un comienzo", en *Turia*, 2007, ISSN: 0213-4373.
- Reseña de "Hijas de la diosa blanca: ginocrítica y feminismo restaurador en la narrativa de Katherine Mansfield", en *Bells (Barcelona English Language and Literatura Studies)*, 2008, ISSN 1697-1612.
- Reseña de "Hombres soñados por escritoras de hoy" en *Asparkia* número 23, 2012. ISSN 1132-8231.
- "La representación del cuerpo femenino enfermo en el teatro norteamericano contemporáneo" en *Odisea, Revista de Estudios Ingleses*, número13, 2013. ISSN 1578-3820
- "Teatro y sufragistas británicas" en *ADE-Teatro (Revista de la asociación de Directores de Escena)*, nº 146, junio 2013, ISSN: 1133-8792. MLA, MIAR
- Traducción de la obra de teatro de Cicely Hamilton "Cómo se ganó el voto", en *ADE-Teatro (Revista de la asociación de Directores de Escena)*, nº 146, junio 2013, ISSN: 1133-8792.
- "La traducción de textos filosóficos ingleses contemporáneos: las notas del traductor", en *Revista de Estudios Filológicos, Tonos Digital*, ISSN 1577-6921, enero 2014.
- "La literatura como herramienta docente en asignaturas de contenido impartidas en inglés: una propuesta práctica con un cuento", en *Revista Didáctica Lengua y Literatura*, Universidad Complutense de Madrid, diciembre 2014.
- "Science and Time in Jeanette Winterson, en *Interactions*, Ege University Press, Volumen 25. 1-2. Fall 2015.
- "Ithell Colquhoun: Teatro Mágico Surrealista" artículo y traducción de la obra de teatro "Peregrinaje", ADE, Revista de Directores de Escena. nº 162, octubre 2016.
- "Fanny Kemble and La Estrella de Sevilla". *Babel Afial*, diciembre 2016.
- "The use of irony as a subversive element in suffrage theatre" *Women's Writing*, 25. 2018. DOI: 10.1080/09699082.2018.1473020.
- "Del escenario al parlamento: el teatro sufragista británico como discurso político". *Revista Acotaciones. Investigación y creación teatral*. Número 41, 2018, ISSN: 2444-3948.
- "Images of Poverty in British Suffragist Theatre" in *B.A.S. / British and American Studies*, vol XXV, 2019. Timisoara: Editura Universitatii de Vest, pp. 115.122.
- "Teatro sufragista norteamericano", *Revista ADE teatro*, ISBN 1133-8792, septiembre 2020.
- "Cómo se traduce la opresión", *The Conversation*, febrero 2021.
- "Theatre and politics: suffragist theatre in the United States", *Revista Internacional de Pensamiento Político*. Vol. 16, enero 2021.
- "Isabel Oyarzábal Smith and the theatre in her magazine *La Dama Ilustrada*", *Revista Acotaciones*, Número 51, diciembre 2023, DOI: 10.32621/ACOTACIONES.2023.51.01 ISSN 2444-3948.
- Reseña sobre el libro *Theatre is Different: la traducción de la experiencia dramática* de Jorge Braga, en *JosTrans (The Journal of Specialised Translation)*, número 43, enero 2025.
- Coeditora de *Ambigua, Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, números 3, 4, 8, 10 y 11 <https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua>
- Coeditora invitada del "Special Issue: Translation Times", de la Revista *Open Linguistics*, ISSN: 2300-9969, Diciembre 2023, <https://www.degruyter.com/journal/key/opli/html#latestissue>

Libros (L) y capítulos de libros (CL).

- L: *Literatura y ciencia en Jeanette Winterson*, Arcibel 2008, ISBN: 978-84-96980-31-0
- L: *El ganso de hermógenes, de Ithell Colquhoun. introducción, traducción y notas*. Editorial Arcibel, septiembre 2015, ISBN: 978-84-15335-53-5.
- L: *Teatro sufragista británico. Introducción, traducción y notas*. Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena, Serie Literatura Dramática, nº 105, 2018. (Premio de traducción de teatro 2017, ADE) ISBN 978-8417189-07-5
- L: *Elizabeth Robins, Votos para las mujeres. Introducción, traducción y notas*. Sevilla: Benilde, 2018. ISBN 978-84-16390-75-5.
- L: *Women in the USA*, material docente. Arcibel/UPO, junio 2019
- L: Editora del *Manual de Español para refugiados e inmigrantes*, UPO & Ayuntamiento de Sevilla. 2020
- L: *Introducción, traducción y notas de dos obras de Caryl Churchill*, Editorial Antigona, abril 2023, ISBN 978-84-18119-61-3. (con Serio Marin Conejo). Premio traducción teatro 2023 ADE.
- L: *Introducción, traducción y notas. Alejandra Kollontay*, de Isabel Oyarzábal Smith. Editorial Dyckinson, agosto 2023. ISBN 978-84-1170-215-7
- L: *Teatro sufragista estadounidense*. Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena, Serie Literatura Dramática, número 126, mayo 2025, ISBN: 978-84-17189-63-1
- L: *Las influencias filosóficas en la obra de Virginia Woolf*. Dyckinson, julio 2025, ISBN: 979-13-7006-224-8.
- CL: "Lo real y lo simbólico en *The World and Other Places*, de Jeanette Winterson", en la Colección Literatura y Lingüística, Universidad de Almería, 2001, ISBN. 84-8240349-4.
- CL: "Sobre la traducción de literatura afro-americana: *Cane* de Jean Toomer" en *Transvase Cultural, Literario y Lingüístico*, Universidad de Sevilla, 2003, ISBN. 84-95499-97-5.
- CL: "A.E. Housman en España: un poeta desconocido" en *Acerca de la Traducción y la Interpretación*, CEADE, 2004, ISBN.84-609-0936-0.
- CL: "Re(definición) / (re) presentación del cuerpo femenino en la literatura británica femenina contemporánea" en *Sin carne: representaciones y simulacros del cuerpo femenino*, Arcibel Editores, 2004, ISBN. 84-93331856.
- CL: "Los espacios de género en Jeanette Winterson" en *Espacios de género*, Alfar Universidad, 2005, ISBN. 84-7898-227-2.
- CL: "Espacios urbanos y ecofeminismo en la obra de Jeanette Winterson" en *Mujeres, espacio y poder*. Arcibel Editores, 2006, ISBN.84-934508-2-3.
- CL: "Género y traducción: la identidad del yo", en *Traducción y manipulación: el poder de la palabra*, Universidad de Sevilla, 2004, ISBN: 84-690-0919-2.
- CL: "Las escritoras y el tiempo en el postmodernismo", en *Escritoras y pensadoras europeas*, Arcibel 2007, ISBN: 84-935374-8-9.
- CL: "Mujer, cuerpo y religión en el cuento de A.S.Byatt "The djinn in the nightingale's eye" en *De lo sagrado y los profano: mujeres tras/entre/sin fronteras*, Arcibel, 2008, ISBN: 978.84-96980-26-6.
- CL: "Otras voces en la frontera: cuento corto anglogalés femenino contemporáneo" en *Las revolucionarias, Literatura e insumisión femenina*. Arcibel, 2009, ISBN: 978-84-96980-72-3.
- CL: "Cuerpos femeninos y enfermos sobre el escenario", en *Mujeres y Máscaras*, Arcibel, 2010, ISBN: 978-84-96980-96-9.
- CL: "Espacios corporales y otros cuerpos en la obra de Jeanette Winterson", en *In Corpore Dominae. Cuerpos escritos/cuerpos proscritos*. 2011, Arcibel, ISBN 978-84-15335-10-8.
- CL: "La querella de las mujeres en el teatro británico: las sufragistas", en *La querella de las mujeres en Europa e Hispanoamérica*, 2011, Arcibel, ISBN 978-84-15335-13-9.
- CL: "Edith Nesbit: las raíces de la literatura infantil fantástica en el Reino Unido" en Antonella Cagnolati (ed.) *Tessere trame, narrare storie. Le donne e la scrittura per l'infanzia*. Aracne, Roma, octubre 2013. ISBN: 978-88-548-6420-7
- CL: "Cicely Hamilton: la sufragista antibélica", *Mujeres en guerra, guerra de mujeres en la sociedad, el arte y la literatura*. Arcibel, 2014, ISBN: 978-84-15335-56-6
- CL: "Mujeres y trabajo: una mirada a las desigualdades en la UE", *Jornadas informativas por la igualdad. Políticas y normativa europea*, Ediciones Asociación Benilde, 2015. ISBN: 978-84-16390-00-7
- CL: "La aventura andaluza de Virginia Woolf", en *Andalucía. La construcción de una imagen artística*. Universidad de Sevilla, junio 2015. ISBN: 978-84-472-1607-9 pp. 219-226
- CL "Ithell Colquhoun: A writer on the outside". *Mujeres y Márgenes, Márgenes y Mujeres*. Ed. Benilde, ISBN: 978-84-1639-27-4, 2017.

- CL: "Construcción del canon literario británico desde los Estados Unidos: Elizabeth Robins". En: *Escritoras: silencios y contracanon*. Ed. Benilde. 2017. ISBN: 978-84-16390-58-8, PP. 372-389.
- CL: "Women's Theatre as a Political Weapon", Ed. Andrea Santamaría. *El Universo escénico de las mujeres. De la escritura a la representación*. Roma: Aracne Editorial, 2019. ISBN 978-88-255-2016-3
- CL: "Cicely Hamilton y el fin de la humanidad", en *Memoria traumática: visiones femeninas de guerra y posguerra*, Editorial Dykinson, mayo 2020. ISBN: 978-84-1324-638-3, 227-241.
- CL: "Suffragist plays in the UK and in the USA: propaganda and political texts to protect children and young ladies". En *Women and Children's Literature, A Love Affair?* Editorial Peter Lang, pp.87-101. Enero 2021. ISBN: 978-3-631-83459-6
- CL: "Mary Shaw: sufragista y revolucionaria dramaturga", en *A las malas. Desobediencia y rebeldía como transgresión femenina en la literatura*. Editorial Comares, pp 109-123. Diciembre 2021. ISBN: 978-84-1369-268-5.
- Prólogo del libro: *Hacia el sur. Viajes por España de Virginia Woolf*. editorial Itineraria, noviembre 2021.
- CL: "" en La imagen de la mujer en las obras de teatro de Isabel Oyarzábal Smith *Andaluzas Ocultas*, Ed Dykinson, mayo 2023, ISBN: 978-84-1170-404-5
- CL: "Gender Equality in Puritanical North America in the Late 18th Century: Judith Sargent Murray", en *Gendered lights of reason. Cultural and educational perspectives*, editado por Antonella Cagnolati, Gruppo editoriale Tab s.r.l (Italia), pp: 63-83; diciembre 2023. ISBN 978-88-9295-816-6.
- CL: "Isabel Oyarzabal Smith: An International Writer from Malaga", en *Escritoras en la Querelle de Femmes*, ed. Salvatore Bartolotta, Ediciones UNED, pp: 255-267, diciembre 2023, ISBN: 978-84-362-7959-7.
- CL: "Aspectos prácticos de la pedagogía feminista" en *De los márgenes al aula. Aplicaciones didácticas con perspectiva de género*. Ed. Dykinson, pp.428-443, 2024, ISBN: 978-84-1170-879-1
- CL: "¿Dónde están las brujas en *Vinegar Tom*?", en *La dramaturgia femenina reclama su sitio*, editorial Renacimiento, mayo 2024, ISBN: 978-84-19231-34.

Grupos y centros de Investigación, Proyectos de investigación

- Miembro del Grupo de Investigación "Escritoras y Escrituras" (Hum-753) desde 2005 hasta la actualidad. Ministerio de Innovación. <https://escritorasyescrituras.com/integrantes>
- Investigadora del proyecto I+D+i *Ausencias. Escritoras italianas inéditas (en la querella de las mujeres)*, FEM 2010-15389. Ministerio de Innovación.
- Investigadora en el Proyecto I+D +i *La Imagen de Andalucía en Europa (1800-1929)* (HAR2012-38732) desde 2013 hasta 2017. Ministerio de Innovación.
- Investigadora en el Proyecto I+D Identidad y construcción cultural en Andalucía (1839-1939) HAR2016-79758-P, Ministerio de Innovación.
- Investigadora en proyecto I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020 Referencia: US-1381475 . Título: *Andaluzas ocultas. Medio siglo de mujeres intelectuales (1900-1950)*. Fecha de inicio: 1/1/2022 Fecha de finalización: 2023 (a cargo de la traducción y análisis de obras de teatro de Isabel Oyarzábal Smith).
- Cofundadora y CoDirectora del *Seminario de Investigaciones de Género y Estudios Culturales* (SIGEC), adscrito al Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (2011 hasta la actualidad y sigue).
- Poseedora de dos sexenios de Investigación, julio 2017 & julio 2023.

Estancias en centros de investigación internacionales.

- Estancia en la Universidad de Gales en Cardiff (UK), (septiembre- octubre) 2002.
- Estancia en la Universidad de Gales en Cardiff (UK), (septiembre-octubre) 2003.
- Estancia en la Universidad de Gales en Swansea (UK), (enero-marzo) 2004.
- Estancia de investigación "José Castillejo" junio-septiembre 2012 financiada por el Ministerio de Ciencia e Innovación, en la Universidad de Hull, (UK).
- Estancias cortas Erasmus en la Universidad de Nottingham (UK), mayo 2014 y febrero 2015.

- Estancia en la Universidad de Brown y en Johnson & Wales, (USA), julio 2017, financiada por los fondos Atlanticus UPO.
- Estancia en la Universidad de Foggia, Italia (junio-agosto 2022).

Cargos de gestión institucional, pertenencia a asociaciones científicas y otros méritos de transferencia.

- Secretaria de departamento, Departamento de Filología y Traducción UPO (2009-2012) 3 años y 8 meses.
- Directora General de idiomas y estudiantes internacionales, Vicerrectorado de Internacionalización UPO (2014-2020), (cargo asimilado a Decana) 6 años.
- Coordinadora Académica, MA en Enseñanza Bilingüe (UPO), desde 2012 hasta 2021.
- Directora de Secretariado de Ordenación Académica, Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), desde octubre 2022 hasta julio 2023, (cargo asimilado a Decana) 9 meses.
- Responsable del Área de Filología Inglesa (UPO) desde septiembre 2024 hasta julio 2025.
- Miembro de AUDEM (*Asociación universitaria de estudios de las mujeres*)
- Miembro de AEDEAN (*Asociación española de estudios anglo-norteamericanos*)
- Miembro de ESSE (*European society of the study of English*)
- Miembro del *Centro Interdisciplinar de Estudios Feministas, de las Mujeres y de Género* (CINEF), de la Universidad Pablo de Olavide desde 2019, y dentro de la dirección como Coordinadora del panel de Proyectos Nacionales desde junio de 2022.
- Miembro del Claustro de la Universidad Pablo de Olavide desde 2019-2023.
- Miembro de la Junta de Facultad, de la Facultad de Humanidades (UPO) desde noviembre de 2023.
- Miembro tribunales plazas de Profesor Titular de Universidad (UMA, junio 2025), AYDOC (UPO junio 2025)
- Evaluadora externa de AGENTIA ROMÂNIA DE ASIGURARE A CALITĂȚII ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR (Agencia de Calidad Educación Superior de Rumanía), ARACIS (desde 2021).
- Evaluadora externa *European Science Foundation* FWO desde 2024.
- Miembro de jurado del Premio literario “Rosario Valpuesta” en Dos Hermanas desde 2019 hasta la actualidad.
- Miembro de jurado del Premio literario “Rafael de Cózar”, de la Universidad de Sevilla, 2023 & 2024.
- Premio Traducción de teatro “Martínez Sierra” concedido por la Asociación de Directores de Escena, ADE (2018).
- Premio Traducción de teatro “Martínez Sierra” concedido por la Asociación de Directoras y Directores de Escena, ADE (2023).
- Cofundadora y miembro de equipo de dirección de *Ambigua Revista de Investigaciones de Género y Estudios Culturales*, <https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua>, desde 2012.
- Traductora voluntaria de informes (inglés-español) para la ONG *Kambia* desde 2019.